Київський національний університет технологій та дизайну
Кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

В. о. проректора з науково-педагогічної діяльності
(освітня діяльність)

_____ Алла КАСИЧ

«29» 12 20 25 року

Робоча програма

НАВЧАЛЬНОЇ ОЗНАЙОМЧОЇ ПРАКТИКИ

1 курсу

підготовки бакалавра

спеціальності В11 Філологія

спеціалізації В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

освітньої програми Англійська мова: переклад у діловій комунікації

Факультет культури і креативних індустрій

Київ
2025

РОЗРОБЛЕНО: Київський національний університет технологій та дизайну

РОЗРОБНИЦЯ ПРОГРАМИ: Махович Інна Анатоліївна, старший викладач кафедри філології та перекладу

Схвалено вченою радою факультету культури і креативних індустрій

від «26» грудня 2025 року, протокол № 4

Схвалено науково-методичною радою факультету культури і креативних індустрій

від «26» грудня 2025 року, протокол № 4

Обговорено та рекомендовано на засіданні кафедри філології та перекладу

від «24» грудня 2025 року, протокол № 12

Завідувач кафедри _____ Яна БОЙКО

Погоджено:

Гарант ОП
кафедри філології та перекладу _____ Яна БОЙКО

«24» грудня 2025 р.

Зміст

Вступ 4

1 Мета й завдання навчальної ознайомчої практики 4

2 Зміст навчальної ознайомчої практики 6

3 Методичні рекомендації до виконання індивідуальних завдань 7

4 Рекомендовані літературні джерела 8

5 Форми й методи контролю 8

6 Вимоги до звіту 9

7 Критерії оцінювання 9

8 Додаток А 14

ВСТУП

Робоча програма навчальної ознайомчої практики здобувачів вищої освіти складена відповідно до освітньо-професійної програми «Англійська мова: переклад у діловій комунікації» спеціальності В11 Філологія (за спеціалізаціями), спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська».

На практичну підготовку здобувачів вищої освіти згідно з робочим навчальним планом відводиться 180 годин / 6 кредитів ECTS. Термін – 2 семестр. Тривалість – 4 тижні.

Програма спрямована на формування у здобувачів-філологів першого курсу базових професійних уявлень про перекладацьку діяльність, розвиток початкових навичок роботи з інструментами письмового перекладу та лексикографічними ресурсами, а також ознайомлення з етичними й нормативними засадами фахової діяльності.

Вимоги до бази практики

Навчальна ознайомча практика 1 курсу є невід'ємною складовою освітнього процесу та логічним продовженням навчання здобувачів вищої освіти в університеті. Практика проводиться на кафедрі філології та перекладу, яка виступає базою практики та забезпечує необхідні організаційні, навчально-методичні й інформаційні умови для реалізації програми, а також здійснює загальне керівництво і контроль за її проходженням.

Зміст навчальної ознайомчої практики структуровано за трьома взаємопов'язаними напрямами: ознайомлення з базовими інструментами письмового перекладу, лексикографічна практика, що передбачає роботу з онлайн- і паперовими словниками і довідковими ресурсами, а також ознайомлення з етичними й нормативними орієнтирами фахової діяльності філолога та перекладача. Така структура практики забезпечує поетапне формування у здобувачів вищої освіти першого курсу початкових професійних умінь, професійної орієнтації та усвідомлення специфіки майбутньої фахової діяльності.

База практики забезпечує здобувачам вищої освіти доступ до навчально-методичних матеріалів, лексикографічних ресурсів і довідкових джерел, необхідних для виконання практичних завдань, а також має належне матеріально-технічне забезпечення для роботи з текстовими й електронними ресурсами. Важливою вимогою є створення умов для формування у здобувачів вищої освіти початкових уявлень про професійну діяльність філолога та перекладача, зокрема щодо специфіки використання інструментів письмового перекладу, словникових і довідкових ресурсів у навчальному й професійному контекстах. Крім того, база практики забезпечує системний методичний супровід і контроль виконання завдань практики з боку керівника практики від кафедри, що сприяє інтеграції практичної підготовки з теоретичним навчанням, розвитку професійної самосвідомості здобувачів вищої освіти і формуванню початкових фахових компетентностей.

1 Мета та завдання навчальної ознайомчої практики

1.1. Метою навчальної ознайомчої практики є формування у здобувачів вищої освіти першого курсу початкових професійних уявлень про фахову діяльність філолога та перекладача, набуття первинних практичних навичок роботи з базовими інструментами письмового перекладу й лексикографічними ресурсами, а також ознайомлення з етичними та нормативними засадами професійної діяльності.

Навчальна ознайомча практика спрямована на поєднання теоретичних знань, отриманих під час навчання, з елементами практичної діяльності та створення підґрунтя для подальшого опанування фахових дисциплін освітньої програми.

1.2. Основними поточними завданнями, що передбачені програмою практики, є:

– ознайомлення здобувачів вищої освіти з організацією та змістом професійної діяльності філолога та перекладача;

– формування початкових умінь свідомого використання лексикографічних ресурсів (онлайн- і паперових словників, довідкових джерел) у навчальній і перекладацькій діяльності;

– розвиток навичок аналізу словникової статті й обґрунтованого добору лексичних відповідників з урахуванням контексту;

– набуття практичних навичок роботи з базовими інструментами письмового перекладу, зокрема текстовими редакторами, форматуванням і первинним редагуванням перекладеного тексту;

– ознайомлення з етичними й нормативними орієнтирами фахової діяльності, принципами академічної доброчесності та авторського права;

– формування відповідального ставлення до якості виконання перекладацьких завдань і дотримання професійних стандартів;

– розвиток умінь самостійної роботи та ведення звітної документації з практики.

1.3. Після виконання програми навчальної ознайомчої практики здобувачі вищої освіти повинні:

знати: основні напрями професійної діяльності філолога та перекладача, типи лексикографічних ресурсів і принципи роботи з ними, структуру словникової статті та особливості подання лексичної інформації, призначення і можливості базових інструментів письмового перекладу, а також етичні й нормативні засади фахової діяльності, принципи академічної доброчесності та авторського права.

уміти: користуватися текстовими редакторами для оформлення перекладеного тексту, здійснювати його первинний аналіз і редагування, добирати лексичні відповідники з урахуванням контексту й стилю мовлення, працювати з онлайн- і паперовими словниками і довідковими ресурсами й оформлювати результати виконаних завдань відповідно до встановлених вимог.

здатен продемонструвати: розуміння ролі перекладача як відповідального автора письмового тексту, уміння свідомо застосовувати лексикографічні ресурси в перекладацькій діяльності, дотримання етичних норм і принципів академічної доброчесності, а також навички організованої та системної роботи.

володіти навичками: роботи з базовими інструментами письмового перекладу, аналізу словникових статей і лексичних одиниць, укладання тематичних міні-глосаріїв, ведення щоденника практики та підготовки звітної документації.

самостійно вирішувати: типові навчально-практичні завдання, пов'язані з аналізом і оформленням перекладеного тексту, добором лексичних відповідників із використанням лексикографічних джерел і дотриманням етичних і нормативних вимог у навчальній і перекладацькій діяльності.

1.4. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми після виконання програми практичної підготовки здобувачі вищої освіти повинні досягти таких компетентностей та програмних результатів навчання:

Інтегральна компетентність:

ІК	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК3	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово
ЗК4	Здатність бути критичним і самокритичним
ЗК5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями
ЗК6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел
ЗК7	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми
ЗК8	Здатність працювати в команді та автономно
ЗК 9	Здатність спілкуватися іноземною мовою
ЗК 11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

Фахові компетентності:

ФК 7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації)
ФК 8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань
ФК 9	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами
ФК 11	Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення

Програмні результати навчання:

ПРН 1	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації
ПРН 2	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати
ПРН 3	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти
ПРН 7	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання і застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів
ПРН 10	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності
ПРН 11	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами
ПРН 12	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють
ПРН 14	Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя
ПРН 15	Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів
ПРН 17	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання
ПРН 18	Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах

2 **Зміст навчальної ознайомчої практики** для здобувачів вищої освіти 1 курсу (2 семестр)

Зміст практики структуровано за трьома взаємопов'язаними змістовими блоками.

Перший змістовий блок (Тема 1) спрямований на формування у здобувачів вищої освіти базової лексикографічної компетентності та навичок свідомого, критичного використання словникових і довідкових джерел у процесі навчальної та перекладацької діяльності.

У межах цього блоку здобувачі вищої освіти:

- ознайомлюються з основними типами лексикографічних джерел (тлумачні, двомовні, термінологічні, фразеологічні, навчальні словники);
- вивчають структуру словникової статті, зокрема значення лексичної одиниці, граматичні й стилістичні позначки, приклади вживання;

- навчаються добирати лексичні відповідники з урахуванням контексту, жанрово-стилістичних особливостей тексту та комунікативного завдання;
- порівнюють інформацію, подану в різних словниках і довідкових ресурсах, із метою усвідомлення варіативності лексичних відповідників;
- формують навички критичного ставлення до автоматизованих і контекстних ресурсів;
- виконують елементарні практичні завдання зі створення тематичних міні-глосаріїв і словникових карток.

Другий змістовий блок (Тема 2) передбачає ознайомлення здобувачів вищої освіти з основними інструментами письмового перекладу та формування початкових навичок роботи з текстом як результатом перекладацької діяльності. У процесі виконання завдань здобувачі вищої освіти усвідомлюють переклад як структурований, логічно завершений і нормативно оформлений письмовий продукт.

У межах цього блоку здобувачі вищої освіти:

- знайомляться з функціональними можливостями текстових редакторів, що використовуються у перекладацькій практиці (робота зі стилями, форматування тексту, абзацна структура, коментарі, режим внесення правок);
- набувають уявлення про основні вимоги до оформлення перекладеного тексту з погляду структурної цілісності, логіки викладу, мовної та стилістичної коректності;
- виконують навчальні завдання, спрямовані на первинне редагування та самоперевірку тексту;
- формують розуміння ролі перекладача як відповідального автора письмового тексту.

Третій змістовий блок (Тема 3) має ознайомчий характер і спрямований на формування у здобувачів вищої освіти уявлення про етичні та нормативні засади професійної діяльності філолога й перекладача. У межах цього блоку закладаються основи професійної відповідальності та академічної культури майбутнього фахівця.

У межах цього блоку здобувачі вищої освіти:

- ознайомлюються з основами професійної етики перекладача та філолога;
- усвідомлюють принципи академічної доброчесності в освітньому процесі;
- отримують початкові уявлення про відповідальність за точність, коректність і якість перекладеного тексту;
- розглядають базові питання авторського права та коректного використання джерел;
- розмежовують особливості навчального та професійного перекладу.

№ теми	Назва теми та зміст завдання	Кількість годин
1	2	3
	Організаційні питання Ознайомлення з основними засадами перебігу практики, її метою і завданнями, правилами техніки безпеки та внутрішнього розпорядку.	4
1.	***Лексикографічна практика (онлайн-словники, паперові словники та довідкові ресурси)***	
1.1.	Ознайомитися з основними типами словників і проаналізувати структуру словникової статті на прикладі кількох лексичних одиниць.	26
1.2.	Здійснити порівняльний аналіз перекладу однієї лексичної одиниці за даними різних лексикографічних джерел з урахуванням контексту.	24
1.3.	Укласти тематичний міні-глосарій (10–15 одиниць) з поясненням вибору лексичних відповідників.	30
	Разом за блоком 1	**80**
2.	***Базові інструменти письмового перекладу***	
2.1.	Ознайомитися з функціональними можливостями текстового редактора (форматування, стилі, коментарі, режим внесення правок) і застосувати їх під час оформлення навчального перекладу.	24

2.2.	Проаналізувати зразок перекладеного тексту з погляду структури, логіки викладу та мовної коректності.	16
2.3.	Виконати навчальне завдання з первинного редагування перекладеного тексту та підготувати його до подання як завершений письмовий продукт.	20
	Разом за блоком 2	**60**
3.	***Етичні та нормативні орієнтири фахової діяльності***	
3.1.	Ознайомитися з основними принципами професійної етики філолога та перекладача і підготувати коротке письмове узагальнення.	10
3.2.	Проаналізувати приклади порушення академічної доброчесності у навчальній діяльності та визначити можливі наслідки.	10
3.3.	Ознайомитися з базовими положеннями авторського права та сформулювати правила коректного використання джерел у перекладацькій роботі.	10
	Разом за блоком 3	**30**
4.	***Складання звіту***	**10**
	Усього за 1 курс, 2 семестр: годин / кредитів ECTS	**180 / 6**

3 Методичні рекомендації до виконання індивідуальних завдань

Викладач-керівник практики від кафедри філології та перекладу перед початком навчальної ознайомчої практики інформує здобувачів вищої освіти про мету та завдання практики, визначає індивідуальні тематичні завдання для кожного здобувача та розміщує відповідні матеріали в МСОП в окремій теці. У процесі виконання завдань керівник практики забезпечує раціональну організацію роботи здобувачів вищої освіти, надає методичні рекомендації та здійснює поточний контроль за ходом проходження практики.

Тематичні завдання виконуються за такими напрямами:

1. Ознайомитися з основними типами лексикографічних джерел, проаналізувати структуру словникової статті на прикладі кількох лексичних одиниць, здійснити порівняльний аналіз лексичних відповідників за даними різних словників з урахуванням контексту та укласти тематичний міні-глосарій (10–15 одиниць) із поясненням вибору перекладацьких відповідників.
2. Ознайомитися з функціональними можливостями текстових редакторів, що використовуються у письмовому перекладі (форматування, стилі, абзацна структура, коментарі, режим внесення правок), проаналізувати зразок перекладеного тексту з погляду його структури, логіки викладу та мовної коректності, а також виконати завдання з первинного редагування перекладеного тексту й оформити його як завершений письмовий продукт.
3. Ознайомитися з основними принципами професійної етики філолога та перекладача, проаналізувати типові приклади порушення академічної доброчесності у навчальній діяльності та визначити можливі наслідки таких порушень, а також опрацювати базові положення авторського права і сформулювати правила коректного використання джерел у перекладацькій роботі.

Результати виконання тематичних завдань узагальнюються здобувачами вищої освіти у звітній документації з практики та подаються на перевірку керівнику практики від кафедри.

4 Рекомендовані літературні джерела

1. Про освіту: Закон України від 05.09.2017 р. № 2145-VIII. URL : https://zakon.rada.gov.ua/go/ 2145-19.

2. Академічна доброчесність : навч. посіб. / [В. М. Пивоваров (керівник авт. кол.), О. А. Лисенко, Ю. А Меліхова та ін.] ; М-во освіти і науки України, Нац. юрид. ун-т ім. Ярослава Мудрого. Харків : Право, 2025. 240 с.

3. Академічна доброчесність в університеті. *ВУМ online*. URL : https://vumonline.ua/course/ academic-integrity-at-the-university/.

4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга,

2004.
5. Кодекс академічної доброчесності Київського національного університету технологій та дизайну. Київ, 2021. URL : https://www.knutd.edu.ua/files/dostupdopi/kodeks_akadem_dobrochesnosti_knutd_15.09.2021.pdf.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2017.
7. Мацько Л. ., Денискіна Г. О. Українська наукова мова (теорія і практика). Тернопіль, 2011. С. 177 – 195.
8. Методичні вказівки до проходження навчальної ознайомчої практики здобувачами 1 курсу денної, заочної, дистанційної форм навчання спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньої програми Англійська мова: переклад у діловій комунікації першого (бакалаврського) рівня вищої освіти / Розробник Махович І. А. Київ: КНУТД, 2026. 30 с.
9. Методичні вказівки до проходження навчальної ознайомчої практики здобувачами 1 курсу денної, заочної, дистанційної форм навчання спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньої програми Англійська мова: переклад у діловій комунікації першого (бакалаврського) рівня вищої освіти / Розробник Шихненко К.І. Київ: КНУТД, 2025. 49 с
10. Навчальна ознайомча практика для здобувачів вищої освіти 1 курсу. *Модульне середовище навчального процесу КНУТД*. URL : https://msnp.knutd.edu.ua/course/view.php?id=7323
11. Ніколаєв Є. Українські матеріали та ресурси з академічної доброчесності. URL : https://www.skeptic.in.ua/integrity/.
12. Омельчук С. Бути чесним у навчанні й науці: експрес-курс з академічної доброчесності для здобувачів вищої освіти. Херсон, 2021. 80 с.
13. Український правопис. URL : https://www.inmo.org.ua/pravopys-2019.html.
14. Bowker L. Computer-Aided Translation Technology. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.
15. Jackson H. Lexicography: An Introduction. London: Routledge, 2002.
16. Kenny D. Machine Translation. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge, 2019.
17. Landau S. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

5 Форми й методи контролю

Для оцінювання успішності проходження навчальної ознайомчої практики застосовуються поточний та підсумковий контроль.

Поточний контроль здійснюється у процесі виконання здобувачами вищої освіти тематичних завдань за основними напрямами практики та передбачає перевірку дотримання термінів їх виконання, рівня опанування навчального матеріалу й активності здобувачів вищої освіти. Поточний контроль включає:

- контроль виконання завдань лексикографічної практики (аналіз словникових статей, порівняльний аналіз лексичних відповідників, укладання тематичних міні-глосаріїв);
- перевірку виконання завдань з ознайомлення з базовими інструментами письмового перекладу (оформлення, аналіз і первинне редагування перекладеного тексту);
- перевірку засвоєння етичних і нормативних орієнтирів фахової діяльності, зокрема шляхом виконання письмових узагальнювальних завдань або тестування в МСОП КНУТД.

Підсумковий контроль здійснюється після завершення практики у формі заліку. Основними методами підсумкового контролю є: наочний контроль – перевірка звіту з практики, який містить результати виконання всіх тематичних завдань; письмовий контроль – перевірка щоденника практики з відображенням змісту та обсягу виконаної роботи.

Формою підсумкового контролю є залік з практики, який виставляється на підставі комплексного аналізу виконаних здобувачем вищої освіти завдань, якості оформлення звітної документації та дотримання вимог програми навчально ознайомчої практики.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Навчальна ознайомча практика 1 курсу					Сума
Т 1	**Т 2**	**Т3**	**Щоденник**	**Звіт**	
20	20	20	10	30	100

Розподіл балів за видами робіт

Види робіт, що оцінюються в балах	**Т 1**	**Т 2**	**Т3**	**Усього**
Виконання завдань з лексикографічної практики	20			**20**
Виконання завдань з базових інструментів письмового перекладу		20		**20**
Виконання завдань з етичних і нормативних орієнтирів фахової діяльності			20	**20**
Ведення щоденника практики	10			**10**
Складання та оформлення підсумкового звіту з практики	30			**30**
			Усього	**100**

6 Вимоги до звіту

За результатами проходження навчальної ознайомчої практики здобувачі вищої освіти подають звіт, який є основним документом, що підтверджує виконання програми практики та досягнення її цілей.

Звіт з навчальної ознайомчої практики повинен містити такі структурні елементи:

- титульну сторінку, оформлену за встановленим зразком (форма титульної сторінки звіту з практики наведена у Додатку А);
- завдання на практику;
- щоденник практики з відображенням змісту, обсягу та послідовності виконаних робіт. Щоденник практики є основою для виконання звіту з практики, тому практикант мусить систематично заповнювати щоденник, про що мають свідчити відмітки викладача-керівника практики від кафедри (дата, підпис). Під час заповнення щоденника необхідно керуватись передбаченою в ньому формою запису.;
- основну частину звіту, у якій подається опис виконання тематичних завдань за напрямами практики (лексикографічна практика, базові інструменти письмового перекладу, етичні та нормативні орієнтири фахової діяльності);
- додатки (за наявності), що містять приклади виконаних завдань (результати лексикографічного аналізу, міні-глосарії, фрагменти перекладів, письмові узагальнення).

Зміст звіту має відображати самостійність виконання завдань, логічність і послідовність викладу матеріалу, відповідність програмі практики та дотримання принципів академічної доброчесності.

Звіт з практики оформлюється відповідно до загальноприйнятих вимог до навчальної документації закладів вищої освіти:

- текст подається державною мовою;
- обсяг звіту становить, як правило, 10–15 сторінок без урахування додатків;
- формат сторінки – А4;

- шрифт – Times New Roman, кегль 14;
- міжрядковий інтервал – 1,5;
- поля: ліве – 30 мм, праве – 15 мм, верхнє та нижнє – 20 мм;
- абзацний відступ – 1,25 см;
- нумерація сторінок – арабськими цифрами у правому нижньому куті, починаючи з другої сторінки (титульна сторінка враховується, але не нумерується).

Таблиці, рисунки та схеми (за наявності) повинні мати назви й нумерацію та розміщуватися безпосередньо після першого посилання на них у тексті. Додатки оформлюються після основної частини звіту, кожен додаток починається з нової сторінки та має заголовок.

Звіт подається у друкованому та електронному вигляді у терміни, визначені графіком проходження практики, та підлягає перевірці керівником практики від кафедри.

7 Критерії оцінювання

Оцінка з навчальної ознайомчої практики враховується разом з іншими оцінками, які характеризують успішність здобувача вищої освіти. Результати складання заліку оцінюються за національною шкалою («зараховано», «не зараховано»), а також за стобальною шкалою та за шкалою ECTS.

Оцінка з навчальної ознайомчої практики виставляється за умови виконання здобувачем вищої освіти усіх видів індивідуальних завдань.

Критерії оцінювання видів робіт

Види роботи	Кількість балів
Виконання завдань з лексикографічної практики	
Завдання виконано повністю й на високому рівні. Коректно проаналізовано структуру словникових статей, здійснено аргументований порівняльний аналіз кількох лексикографічних джерел, адекватно враховано контекст і стиль мовлення. Тематичний міні-глосарій (10–15 одиниць) укладено повно, логічно й з обґрунтуванням перекладацьких рішень. Робота виконана самостійно та охайно оформлена.	20–18
Завдання виконано в основному правильно. Аналіз словникових статей і порівняння джерел загалом коректні, однак наявні окремі неточності або неповне обґрунтування вибору відповідників. Міні-глосарій укладено з незначними недоліками.	17–15
Завдання виконано частково. Аналіз лексикографічних джерел поверховий, контекст і стиль мовлення враховано не повною мірою. Міні-глосарій неповний або з недостатніми поясненнями.	14–12
Завдання виконано фрагментарно. Аналіз словникових статей і порівняння джерел формальні, вибір лексичних відповідників слабко обґрунтований. Міні-глосарій мінімальний або з істотними помилками.	11–7
Наявні лише окремі елементи виконання завдань без системності та логіки. Відсутній повноцінний аналіз і обґрунтування перекладацьких рішень.	6–1
Завдання з лексикографічної практики не виконано або не подано.	0
Виконання завдань з базових інструментів письмового перекладу	
Завдання виконано повністю й на високому рівні. Продемонстровано впевнене володіння інструментами текстового редактора (форматування, стилі, коментарі, режим внесення правок). Перекладений текст логічно структурований, мовно та стилістично коректний, оформлений як завершений письмовий продукт. Роботу виконано самостійно та охайно.	20–18
Завдання виконано в основному правильно. Інструменти письмового перекладу використано коректно, однак наявні окремі неточності в оформленні або структурі тексту.	17–15

Завдання виконано частково. Спостерігаються помилки у використанні інструментів текстового редактора, логіці викладу або мовному оформленні перекладеного тексту.	14–12
Завдання виконано фрагментарно. Аналіз і редагування тексту формальні, оформлення не відповідає встановленим вимогам.	11–7
Наявні лише окремі елементи виконання завдань без цілісного результату та належного оформлення.	6–1
Завдання з базових інструментів письмового перекладу не виконано або не подано.	0
Виконання завдань з етичних і нормативних орієнтирів фахової діяльності	
Завдання виконано повністю. Продемонстровано чітке розуміння принципів професійної етики, академічної доброчесності та нормативних вимог. Висновки логічні, аргументовані, відповіді коректні та самостійні.	20–18
Завдання виконано в основному правильно. Матеріал засвоєно, однак наявні окремі неточності у формулюваннях або часткове розуміння окремих аспектів.	17–15
Завдання виконано частково. Розуміння етичних і нормативних орієнтирів поверхове, відповіді фрагментарні.	14–12
Завдання виконано формально. Матеріал засвоєно недостатньо, відповіді неповні або з істотними помилками.	11–7
Наявні лише окремі спроби виконання завдань без розуміння суті питань.	6–1
Завдання з етичних і нормативних орієнтирів фахової діяльності не виконано або не подано.	0
Ведення щоденника практики	
Щоденник практики ведеться систематично та повно. Усі записи відповідають програмі практики, коректно відображають зміст і обсяг виконаних завдань, оформлення охайне й структуроване.	10–9
Щоденник ведеться регулярно, однак наявні незначні пропуски або окремі неточності в описі виконаних робіт чи оформленні.	8–7
Записи ведуться нерегулярно. Інформація про виконані завдання подана частково або узагальнено, без достатньої деталізації.	6–5
Щоденник заповнений формально. Значна частина записів не відповідає програмі практики або містить суттєві недоліки.	4–3
Наявні лише поодинокі записи без системності та зв’язку з тематикою практики.	2–1
Щоденник практики не подано або він не відображає виконання програми практики.	0
Складання та оформлення підсумкового звіту з практики	
Звіт складено повністю та на високому рівні. Усі тематичні завдання практики відображено повно й системно, структура звіту логічна та послідовна, оформлення повністю відповідає встановленим вимогам. Дотримано принципів академічної доброчесності.	30–27
Звіт загалом відповідає програмі практики. Наявні незначні недоліки у структурі, змісті або оформленні, які не впливають суттєво на загальну якість роботи.	26–22
Звіт відображає виконання завдань частково. Спостерігаються логічні прогалини, недостатня деталізація окремих результатів або помітні недоліки в оформленні.	21–17
Звіт складено формально. Значна частина вимог програми не виконана, структура порушена, оформлення не відповідає встановленим стандартам.	16–10
Звіт містить поодинокі фрагменти інформації, не відображає системного проходження практики.	9–1
Підсумковий звіт з практики не подано або він не відповідає вимогам програми.	0

Відповідність шкал оцінок якості засвоєння навчального матеріалу

Оцінка за національною шкалою	Оцінка в балах	Оцінка за шкалою ECTS	Пояснення
зараховано	90–100	**A**	**Відмінно** (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
зараховано	82–89	**B**	**Дуже добре** (вище середнього рівня з кількома помилками)
	74–81	**C**	**Добре** (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
зараховано	64–73	**D**	**Задовільно** (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
	60–63	**E**	**Достатньо** (виконання відповідає мінімальним критеріям)
не зараховано	35–59	**FX**	**Незадовільно** (з можливістю повторного складання)
	0–34	**F**	**Незадовільно** (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)

Під час складання заліку з навчальної ознайомчої практики здобувач вищої освіти отримує оцінку «зараховано» («відмінно», 90-100 балів) за умови:

– виконання всіх видів робіт, передбачених програмою практики, в повному обсязі,

– зокрема індивідуальних робіт;

– вільного володіння вивченим матеріалом, орієнтації у звіті з практики;

– набуття практичних навичок роботи з базовими інструментами письмового перекладу та лексикографічними ресурсами, аналізу й первинного редагування перекладеного тексту, а також застосування етичних і нормативних засад фахової діяльності філолога та перекладача;

– незначних неточностей у знаннях, що не впливають на розуміння засвоєного матеріалу в цілому.

Здобувач вищої освіти отримує оцінку «зараховано» («добре», 74-89 балів) за умови:

– виконання всіх робіт, передбачених програмою практики, в повному обсязі, зокрема індивідуальних робіт, але з недостатньою якістю, з деякими порушеннями, які вказують на розуміння студентом предмету в цілому;

– володіння навчальним матеріалом, орієнтація у звіті з практики, але з деякими неточностями, незначними помилками;

– набуття практичних навичок роботи з базовими інструментами письмового перекладу та лексикографічними ресурсами, аналізу й первинного редагування перекладеного тексту, а також застосування етичних і нормативних засад фахової діяльності філолога та перекладача.

Здобувач вищої освіти отримує оцінку «зараховано» («задовільно», 60-73 бали) за умови:

– виконання всіх видів робіт, передбачених програмою практики, в повному обсязі, але з низькою якістю та помилками;

– часткового виконання індивідуальних робіт, передбачених програмою практики, або зі значними порушеннями, які вказують на опанування предметом вибірково, засвоєння основних питань дисципліни, але необізнаність у деяких нюансах;

– орієнтації у звіті з практики, але зі значними неточностями, помилками;

– набуття практичних навичок роботи з базовими інструментами письмового перекладу та лексикографічними ресурсами, аналізу й первинного редагування перекладеного тексту, а також

застосування етичних і нормативних засад фахової діяльності філолога та перекладача.

Здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку з навчальної ознайомчої *практики («не зараховано») за умови:*

– невиконання всіх видів робіт, передбачених програмою практики, відсутність складеного тесту з основ академічних взаємовідносин у закладах вищої освіти, часткові виконання індивідуальних завдань;

– виконання завдань зі значними порушеннями, помилками, які вказують на відсутність цілісних знань предмету;

– відсутність практичних навичок роботи з базовими інструментами письмового перекладу та лексикографічними ресурсами, аналізу й первинного редагування перекладеного тексту, а також застосування етичних і нормативних засад фахової діяльності філолога та перекладача.

Здобувач вищої освіти, який не виконав програму навчальної ознайомчої практики та одержав незадовільну оцінку під час складання заліку, направляється для відпрацювання практики вдруге власним коштом у канікулярний період і, у разі невиконання програми, відраховується з університету.

Погоджено з випусковою кафедрою філології та перекладу

Завідувач кафедри філології та перекладу _____Яна БОЙКО

Протокол засідання кафедри від «24» грудня 2025 р. № 12

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20___/20___ н. р.

Протокол засідання кафедри від «_____» _____ 20_____ р. № ____

Завідувач кафедри _____ _____

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20___/20___ н. р.

Протокол засідання кафедри від «_____» _____ 20_____ р. № ____

Завідувач кафедри _____ _____

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20___/20___ н. р.

Протокол засідання кафедри від «_____» _____ 20_____ р. № ____

Завідувач кафедри _____ _____

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20___/20___ н. р.

Протокол засідання кафедри від «_____» _____ 20_____ р. № ____

Завідувач кафедри _____ _____

Додаток А

Форма титульного аркуша звіту про практику

Київський національний університет технологій та дизайну

Кафедра філології та перекладу

З В І Т

про проходження навчально ознайомчої практики

зі спеціальності В11 Філологія (за спеціалізаціями)

освітньої програми Англійська мова: переклад у діловій комунікації

підготовки _першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

на _____

(назва бази практики)

здобувача _____курсу

групи _____

_____

(прізвище, ім'я, по батькові повністю)

Керівник практики

від кафедри _____

(підпис) (ініціали і прізвище)

Керівник практики

від бази практики _____

(підпис) (ініціали і прізвище)

20 ____рік